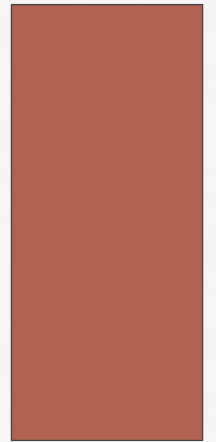


LA PRODUCCIÓN EDITORIAL: DEL ORIGINAL AL LIBRO

MARIANA REY

TALLER INICIAL PARA EDITORIALES EN FORMACIÓN
ABRIL DE 2015



LA ORGANIZACIÓN DE LAS ÁREAS DE EDICIÓN Y PRODUCCIÓN

Recepción de manuscritos y búsqueda de obras

Selección y contratación

Edición
Traducción

Diseño de colecciones, interiores y tapas

Producción literaria o preproducción

Producción industrial

- Estas tareas pueden estar organizadas en una o varias áreas de trabajo, de acuerdo al tipo de proyecto editorial y su dimensión.

EL ÁREA EDITORIAL EN LA DINÁMICA DE LA EMPRESA EDITORIAL

Gerencia general

Preocupación por los autores, los costos, los tiempos de realización de la obra y la calidad final del libro.

Área de ventas

Necesidad de que el libro pueda ser distribuido lo antes posible y con un buen precio.

Área editorial

Área de administración y finanzas

Preocupación por el cumplimiento del presupuesto inicial y por los costos en general.

Área de prensa

Demanda de información sobre el autor y la obra para gestionar anticipos, entrevistas, reseñas y organizar actividades de promoción.

EL PROGRAMA EDITORIAL COMO ESPACIO DE ARTICULACIÓN DE LAS DIFERENTES ÁREAS

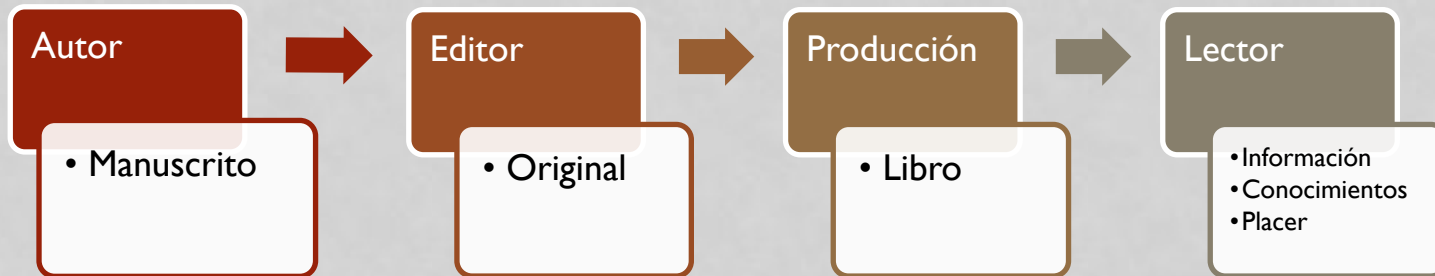
➤ Durante la planificación del programa de novedades y reimpresiones se acuerdan las siguientes cuestiones en función del proyecto editorial:

- Cantidad de novedades / Títulos y autores
- Cantidad de reimpresiones / Títulos y autores
- Cantidad de traducciones y obras en castellano
- Distribución temática / Colecciones y formatos
- Distribución por extensión
- Tiradas
- Presupuesto inicial
- Calendarización

➤ Estas definiciones permiten iniciar el diseño de producción o esquema de trabajo.

LA PRODUCCIÓN EDITORIAL

- La producción editorial es el conjunto de procedimientos mediante los cuales un original es transformado en un libro.

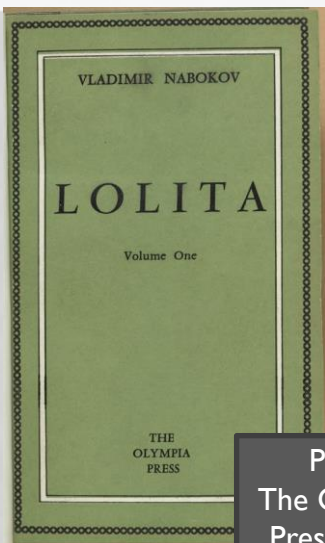


- Este proceso se divide en dos etapas:
 - Producción literaria / desde la recepción del original a los archivos digitales de interiores y tapa para impresión.
 - Producción industrial / desde el copiado de planchas para impresión a la recepción de los libros terminados.

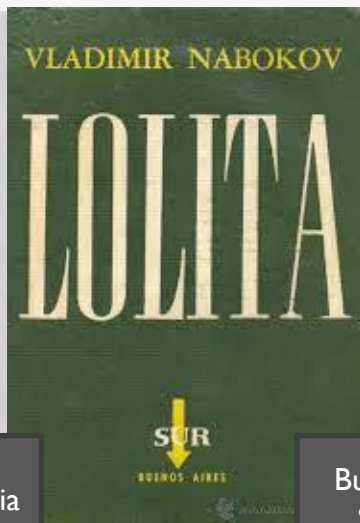
LA PRODUCCIÓN EDITORIAL

- El proceso de dar forma a un libro es una tarea de equipos de profesionales.
- Dichos equipos deben organizarse de acuerdo a las particularidades de cada libro.
- El autor participa durante todo el proceso de edición y producción de su libro.
- El diseño de la producción se realiza teniendo en cuenta al lector (más o menos imaginario).
- Se debe prestar la misma atención al cuidado del texto que a los aspectos gráficos.
- El proceso de producción se lleva a cabo con una serie de herramientas que facilitan la tarea y le dan unidad a las diferentes colecciones y libros de una editorial.
- La tarea incluye el cumplimiento de un cronograma y un presupuesto determinados.

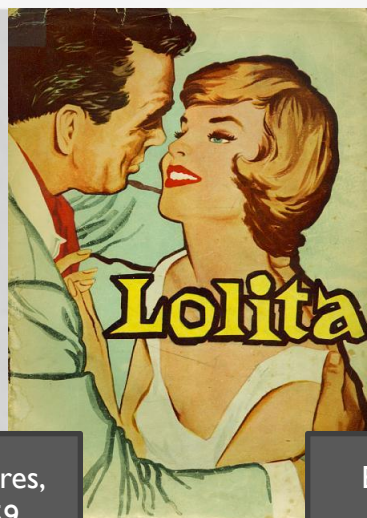
De una misma obra pueden obtenerse diferentes libros.
Lolita (1955), de Vladimir Nabokov



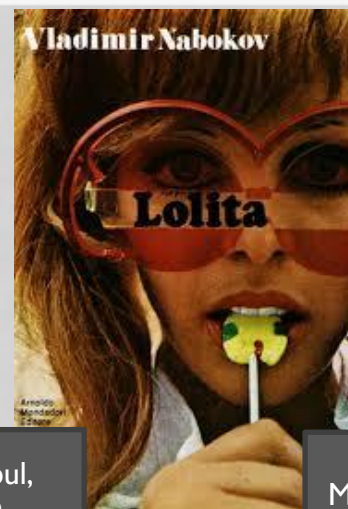
París,
The Olympia
Press, 1955



Buenos Aires,
Sur, 1959



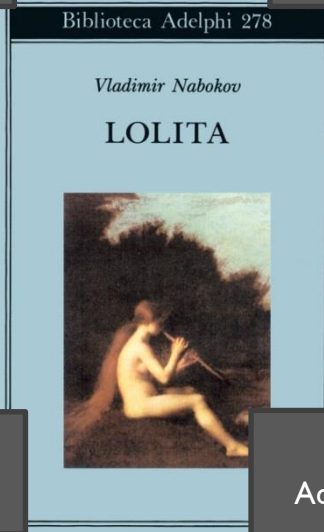
Estambul,
1959



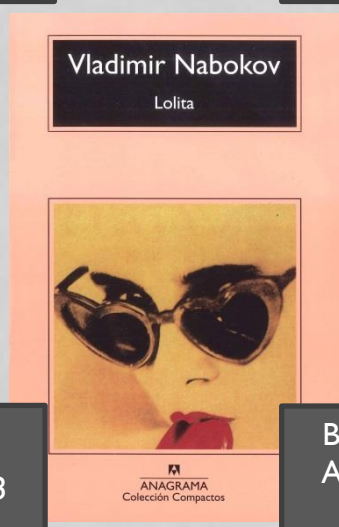
Roma,
Mondadori,
1969



Londres,
Vintage,
1989



Milán,
Adelphi, 1993



Barcelona,
Anagrama,
2002



Moscú,
sin publicar

Textos de contratapa

Lolita (1955), de Vladimir Nabokov

Grijalbo (Barcelona, 1975)

«Considerada desde ‘novela genial’ hasta ‘el libro más divertido que haya leído nunca’, Nabokov vio palidecer su prestigio al hacer que ‘la vieja Europa corrompiera a la joven América’... Por supuesto que no se corrompe a nadie y menos a los lectores, que logran divertirse con nuestra *Lolita*, obra en la que los críticos han rastreado dispares influencias, desde Balzac hasta Scott, desde Aristófanes y Dickens hasta Freud, Joyce y Proust. Nabokov logró con *Lolita* una extraordinaria creación literaria, audaz y algo ‘irrespetuosa’.»

Adelphi (Milán, 1993)

«América, Lolita: estos dos nombres son, de hecho, los protagonistas de la novela, escrutados sin tregua por el ojo incansable de Humbert Humbert y de Nabokov. Realidad geográfica y personaje llegan a superponerse con prodigiosa precisión al punto de que se puede decir: América es Lolita, Lolita es América. Todo esto, como sucede con las novelas más grandes, nunca es declarado abiertamente: lo descubrimos paso a paso, se podría decir kilómetro a kilómetro, a lo largo de una cinta sin fin de carreteras estadounidenses punteadas de moteles.»

EL DISEÑO DE PRODUCCIÓN

I. Datos de la obra

- Nombre del proyecto
- Título
- Subtítulo
- Autor
- Coedición
- Colección
- Tirada
- Cantidad aproximada de páginas
- Fecha de inicio edición

2. Características

- Formato
- Cantidad de palabras
- Cantidad de caracteres
- Índices
- Ilustraciones
- Gráficos y cuadros
- Colores tapa
- Solapas
- Colores interiores
- Papel
- Cartulina
- Impresión
- Encuadernación

EL DISEÑO DE PRODUCCIÓN

3. Datos de la edición original (en el caso de traducciones)

- Editorial
- Título original
- ISBN original
- Cantidad de páginas
- Fecha de publicación
- Área de derechos
- Observaciones acerca del contrato

4. Presupuesto inicial

- Edición
- Traducción
- Preproducción
- Papel
- Impresión
- Encuadernación
- Acabados

EL DISEÑO DE PRODUCCIÓN

5. Cronograma de producción

- Responsable
- Tarea
- Fecha de inicio
- Fecha de finalización
- Observaciones

6. Datos legales del libro

- Ficha catalográfica
- ISBN
- Código de barras
- Área de derechos
- Copyright

7. Observaciones sobre la obra

A grandes rasgos, los temas centrales que se conversarán con el autor

8. Datos para el armado

9. Comentarios para la corrección

Se detallan todas las cuestiones específicas a las que tiene que prestar especial atención el corrector y que no están contenidas en las pautas.

10. Información final del libro

- Cantidad final de páginas
- Cantidad exacta de ejemplares
- Costo total
- Costo unitario

11. Ficha de costo

LAS HERRAMIENTAS DE TRABAJO

- Pautas para autores, traductores y correctores
- Pautas para la preparación de originales y cierre
- Maquetas de interiores y tapas por colección
- Ficha de costos
- Tarifario
- Órdenes de trabajo
- Procedimientos del área
- Materiales de consulta

I. UN EJEMPLO DE CONTENIDOS DE PAUTAS PARA CORRECTORES

➤ RECOMENDACIONES GENERALES PARA LA CORRECCIÓN

➤ PAUTAS GENERALES

- Abreviaturas
- Diálogos
- Comillas
- Guiones
- Raya
- Itálicas
- Mayúsculas y minúsculas
- Nombres
- Números
- Prefijos
- Siglas
- Unidades y sistemas de medidas
- Acentuación

➤ CITAS, NOTAS Y REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Citas
- Notas al pie
- Bibliografía
- Abreviaturas para notas y bibliografía

➤ TAREAS DE LOS CORRECTORES

- Corrección de primeras en pantalla
- Corrección de primeras con atendedor
- Corrección de segundas en papel
- Corrección de terceras en papel

➤ MATERIALES DE CONSULTA

2. UN EJEMPLO DE MAQUETA DE TAPA POR COLECCIÓN

La colocación de filosofa está hecha a partir de un fondo gris claro C35%, M39%, Y49%, K30%. Las solapas y el lomo en gris oscuro C39%, M39%, Y3%, K19%. El lomo se hará con un degradado de 18 mm de ancho hacia el lomo y la portada.

En una capa superior, está formado girado 90° un texto justificado forzado a lo alto de la portada, sin el rebeso. Se usa la fuente *Stone Sans Informal* 17/23 pt.

En portada irá una ventana cuadrada que se alinearán con el autor de la obra. Se propone el uso variado de gráficos, ilustraciones o fotografías alusivas al tema del título. En la cuarta de forros se repetirá un detalle de la imagen de la portada.



CUARTA DE FORROS

En ventanillas independientes de 105 mm de ancho, con un espaciado de margen de 10 puntos, se forman la reseña, el blurb y la semblanza.

Reseña: *Rota Serif* 55, 11/13 pt, puede haber párrafo sangrado con 13 puntos de sangría.

Blurb: mismo tipo un punto menor para cuerpo e interlínea. El autor del texto irá alineado a la derecha en versales y versalitas.

Semblanza: mismo tipo que reseña un punto menor para cuerpo e interlínea.

El presente libro es la más completa investigación que se haya escrito hasta ahora en torno al contexto institucional y sociocultural del trabajo científico y de educación realizado por el Círculo de Viena. Con base en archivos y bibliografía inédita, presenta un vasto estudio científico, histórico y sistemático sobre el así denominado grupo de pensadores y filósofos de la primera mitad del siglo XX. Incorpora materiales de archivo que no habían sido considerados antes, colocando en el centro de la atención el entorno intelectual de la Ilustración tardía, para, a partir de ahí, emprender un análisis del Círculo de Schlick, tanto en su fase esotérica centrada en la actividad de Hahn, Schlick y Carnap y sus discusiones con Wittgenstein, como en la fase exotérica del Círculo de Viena durante el periodo 1929-1938, cuando el empirismo lógico vivió su institucionalización y el éxito internacional que terminaron por convertirlo en una de las corrientes filosóficas más importantes del siglo.

"De forma igualmente clara que la historia de las ideas, *El Círculo de Viena* describe el contexto institucional y sociocultural del trabajo científico y de educación del Círculo de Viena. Con esto, la obra de Stadler constituye un estudio ejemplar sobre la ascensión y expulsión de la razón en nuestro siglo."

HERMANN MICHELS

Friedrich Stadler, nacido en Zeltweg (Austria), es docente de historia de la ciencia y teoría de la ciencia; miembro permanente del Zentrum für internationale und interdisziplinäre Studien (ZiS) de la Universidad de Viena; fundador y director del Institut Wiener Kreis y colaborador del Ludwig-Boltzmann-Institut für Geschichte und Gesellschaft, ambos también de Viena; asimismo, es coeditor del punto fuerte del programa "Wiener Kreis-Schriften zum Logischen Empirismus" [Círculo de Viena- Escritos sobre el empirismo lógico].

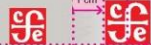
LOMO

Sobre una plecica blanca hecha con filete de párrafo superior de color blanco de 9 puntos (la altura de x del título) se pone el título y el autor centrados.

Título: *Rota Serif* 55, 19-20/20-22 pt, color azul gris C40%, M0%, Y0%, K70% con filete de párrafo blanco a la altura de la x de caja baja.

Autor: *Rota Semi Serif*, 14 pt color negro

Logo: sólo el del Fondo con el criterio de uso reseña al documento: "aplicación del logo del FCE lomo.pdf"



El Círculo de Viena

Empirismo lógico, ciencia, cultura y política

Friedrich Stadler



296

PORTADA

Sobre una plecica blanca hecha con filete de párrafo superior de color blanco de 9 puntos (la altura de x del título) se pone el título y el autor centrados.

Título: *Rota Serif* 55, 44-48/20-45 pt, color azul gris C40%, M0%, Y0%, K70% con filete de párrafo blanco a la altura de la x de caja baja. En caso de más de una línea se usa retorno para conservar el filete blanco en todas las líneas.

Subtítulo: se usará en su caso, *Rota Serif* 55, 26/30 pt. Con espacio anterior de 1p.

Autor: *Rota semi serif bold* 18/19, en caso de compilar se pondrá a 2 puntos menores. El espacio anterior del párrafo es de 1p6.

Logo: sólo el del Fondo con el criterio de uso reseña al documento: "aplicación del logo del FCE lomo.pdf"

Barra de la colección siempre nd de color verde C30%, M0%, Y100%, K0%

3. MAQUETA DE INTERIOR

➤ **Una maqueta de interior debe contener al menos las siguientes precisiones:**

- Formato
- Caja
- Márgenes
- Fuente
- Cuerpo de texto
- Sangría de los párrafos
- Preliminares
- Notas a pie de página
- Citas a bando
- Cabezales
- Folios
- Falsas portadillas
- Títulos capítulos
- Subtítulo 1
- Subtítulo 2
- Subtítulo 3
- Epígrafes
- Dedicatorias
- Cuadros
- Gráficos
- Ilustraciones
- Bibliografía
- Índices de nombres y analíticos
- Colofón

MAQUETA DE INTERIOR

Preliminares

- Páginas 1 y 2: blancas
- **Página 3: Portadilla**
Nombre de la colección colgado del borde superior de la caja, centrado, en versales y versalitas de 12 puntos; blanco de un cuadratín; filete de 0,7 puntos a lo ancho de la caja; blanco de un cuadratín, título de la obra en versales de 12 puntos. En ningún caso debe figurar el subtítulo.
- **Página 4: Crédito de traducción (obras traducidas) o blanca (obras escritas en español)**
- **Página 5: Portada**
- **Página 6: Legal**
- **Página 7: Índice**
- **Página 8: Índice (hasta que finalice) o blanca**
- **Página 9 o 1ª impar después del final del índice: Dedicatoria**

Template para diagramación

giand aestist faceat. Hent aboruntium re porum *sum* es as de connimus ium fugia dolenet aut occum id eatioss *EQUASI* omnimen iendant, non re nectiunt ut eicab im quiatur, cum quibus.

Subtítulo 1

Facidebit alignatur? Volland *ebitate* molorest vendellique eum haribus venem nestrum quis *EAQUI* di optiamus maio. Bo. Etur aut voluptatem quid este pra simporit evellor iatios quam fugiand aestist faceat.

Hent aboruntium re porum *sum* es as de connimus ium fugia dolenet aut occum id eatioss *EQUASI* omnimen iendant, non re nectiunt ut eicab im quiatur, cum quibus.

Subtítulo 2

Facidebit alignatur? Volland *ebitate* molorest vendellique eum haribus venem nestrum quis *EAQUI* di optiamus maio. Bo. Etur aut voluptatem quid este pra simporit evellor iatios quam fugiand aestist faceat.

Hent aboruntium re porum *sum* es as de connimus ium fugia dolenet aut occum id eatioss *EQUASI* omnimen iendant, Facidebit alignatur? Volland *ebitate* molorest vendellique eum

Subtítulo 3

Facidebit alignatur? Volland *ebitate* molorest vendellique eum haribus venem nestrum quis *EAQUI* di optiamus maio. Bo. Etur aut voluptatem quid este pra simporit evellor iatios quam fugiand aestist faceat.

Hent aboruntium re porum *sum* es as de connimus ium fugia dolenet aut occum id eatioss *EQUASI* omnimen iendant, non re nectiunt ut eicab im quiatur, cum quibus.

Facidebit alignatur? Volland *ebitate* molorest vendellique eum haribus venem nestrum quis *EAQUI* di optiamus maio. Bo. Etur aut voluptatem quid este pra simporit evellor iatios quam fugiand aestist faceat.

4. FICHA DE COSTOS

COSTO DEL LIBRO					
Autor:					
Título:					
Colección:				Especificaciones técnicas	
Num. eta.:				caracteres finales:	
Ejemplares ingresados:				palabras:	
clave:				caracteres del original:	
isbn:				páginas del original:	
formato:					
Observaciones					
	Proveedor	fecha	Num. fact.	Costo real	
derechos					
contratapa					
traducción					
revisión					
tipo					
figuras e ilustraciones					
índices					
armado					
corrección 1°					
corrección 2°					
corrección 3°					
diseño					
pel. int.					
pel. tapas					
papel int.					
cart. tapa					
impr. int.					
impr. tapa					
encuad.					
			Produc. lit.	0,00\$	
			Produc. ind.	0,00\$	
			Costo total	0,00\$	
			Costo unitario	#,DIV/0!	
			Precio		

➤ Las fichas son muy útiles para verificar que los costos durante el proceso de producción se aproximen lo más posible a los que se presupuestaron inicialmente.

➤ Se registra cada uno de los costos del proceso de producción para obtener:

- Costo producción literaria
- Costo producción industrial
- Costo total
- Costo unitario
- Precio

5.TARIFARIO

Tarifas establecidas por la editorial



- Edición
- Traducción
- Diseño de tapa
- Diagramación de interiores
- Corrección
- Índice de nombres y conceptos

Precios de mercado



- Papel de interiores
- Cartulina
- CTP
- Impresión de interiores y tapa
- Encuadernación y acabado

6. ALGUNOS MATERIALES DE CONSULTA

- García Negroni, María Marta (coordinadora), *El arte de escribir bien en español. Manual de corrección de estilo*, Buenos Aires, Santiago Arcos, 2004.
- Martínez de Sousa, José, *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Gijón, Trea, 2008.
- Martínez de Sousa, José, *Manual de estilo de la lengua española*, Gijón, Trea, 2012.
- Martínez de Sousa, José, *Ortografía y ortotipografía del español actual*, Gijón, Trea, 2014.
- Moliner, María, *Diccionario de uso del español*, 2 tomos, Madrid, Gredos, 2003.
- Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Buenos Aires, Planeta, 2001.
- Real Academia Española, *Diccionario panhispánico de dudas*, Buenos Aires, Santillana, 2005.
- Real Academia Española, *Nueva gramática de la lengua española*, Buenos Aires, Espasa, 2011.
- Real Academia Española, *Ortografía de la lengua española*, Buenos Aires, Planeta, 2011.
- Seco, Manuel, *Diccionario de dudas de la lengua española*, Madrid, Aguilar, 1980.
- Seco, Manuel, Olimpia Andrés y Gabino Ramos, *Diccionario del español actual*, Madrid, Aguilar, 1999.
- Diccionarios de otras lenguas
- Catálogos de tipografías
- Guías de colores

LOS EQUIPOS DE TRABAJO

Internos



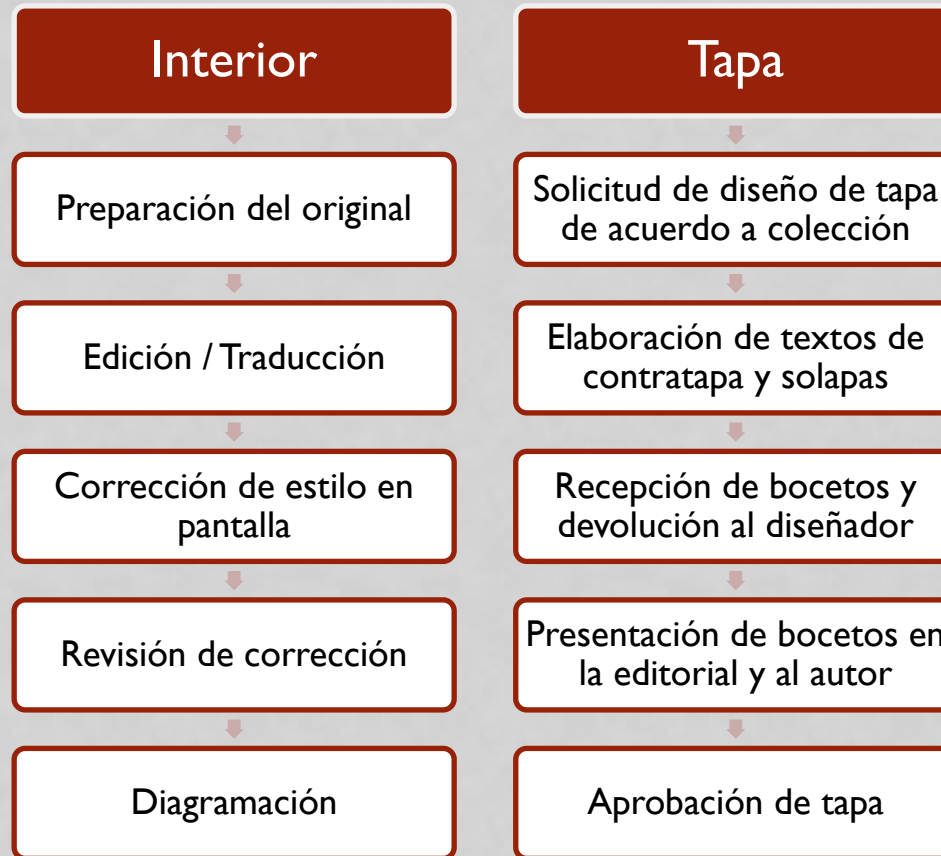
- Editor
- Coordinador de producción
- Seguimiento de producción literaria
- Seguimiento de producción industrial

Colaboradores externos

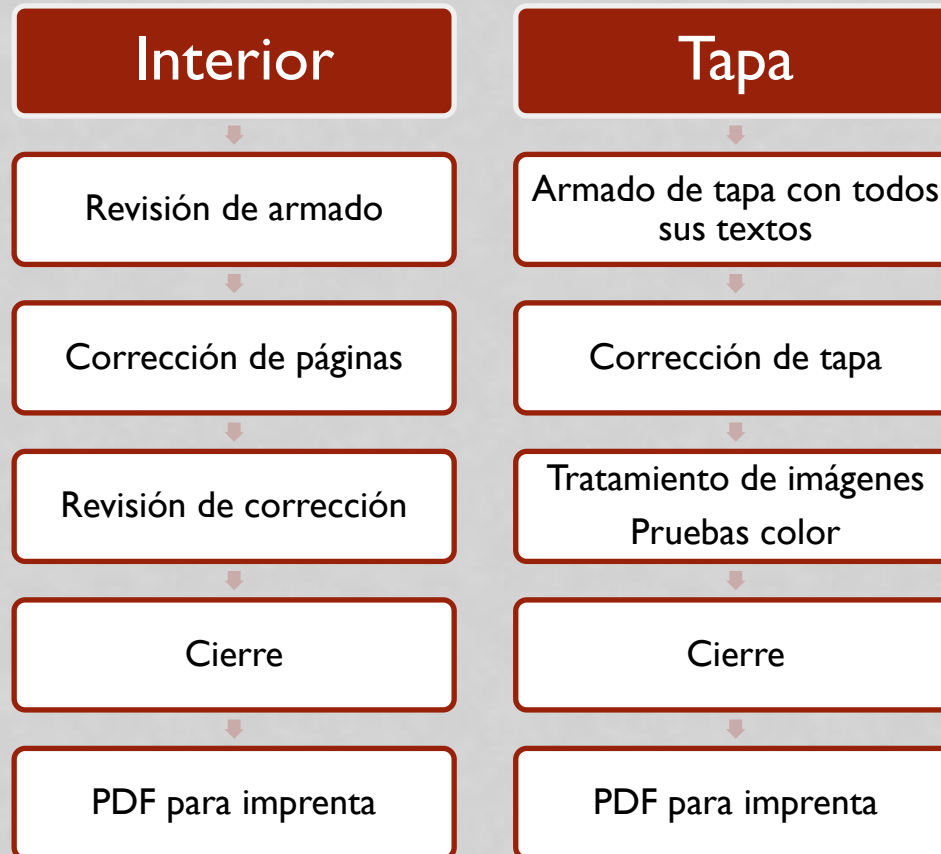


- Traductores
- Correctores
- Diseñadores
- Diagramadores
- Papeleras
- Imprentas
- Encuadernadoras

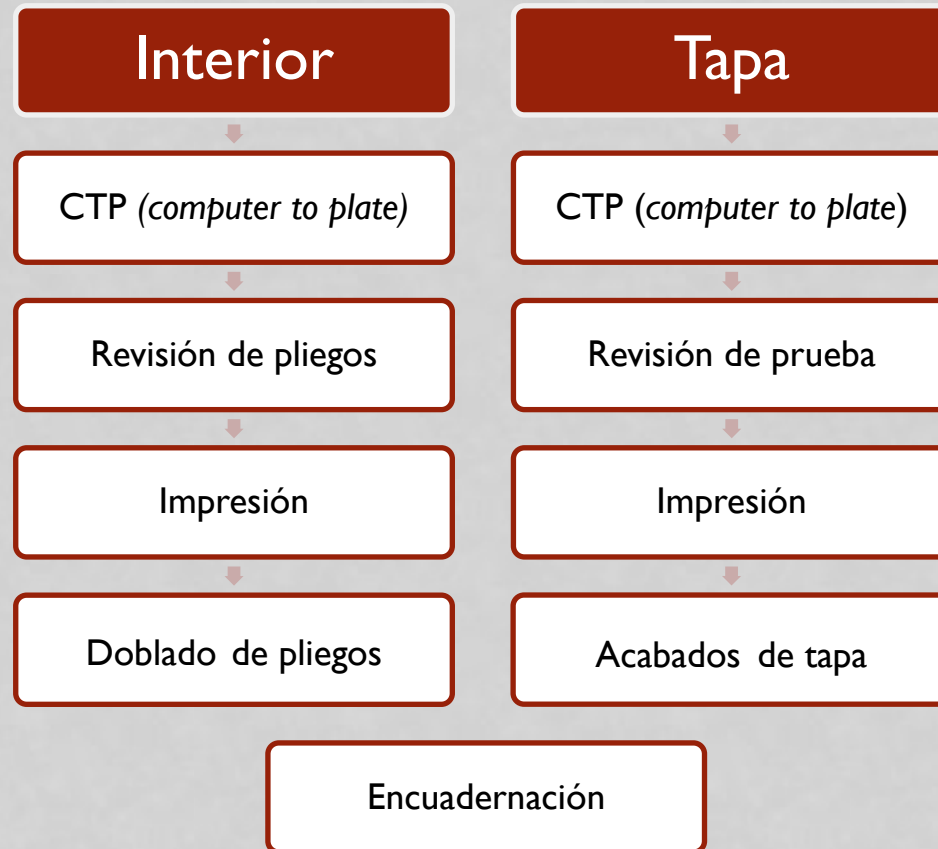
EL PROCESO DE PRODUCCIÓN LITERARIA



EL PROCESO DE PRODUCCIÓN LITERARIA



EL PROCESO DE PRODUCCIÓN INDUSTRIAL



LA ETAPA FINAL

- Control de calidad de impresión y encuadernación.
- Revisión de todos los costos para obtener el costo final.
- Archivo de todas las etapas del proceso de producción.
- Archivos finales de tapas e interiores en PDF e InDesign.

- Algunas recomendaciones:
 - Estar atentos a todas las oportunidades de capacitación.
 - Mirar con mucha atención los libros que les gustan o les interesan, visitar sitios de editoriales nacionales y del exterior, investigar catálogos y diseños de portada, identificar las propuestas novedosas de los diferentes editores para algunos problemas habituales.
 - Conversar y compartir problemas e inquietudes con colegas de otras editoriales.

ALGUNAS LECTURAS RECOMENDADAS

- Bringhurst, Robert, *Los elementos del estilo tipográfico*, México, Fondo de Cultura Económica / Libros sobre Libros, 2014.
- Calasso, Roberto, *La marca del editor*, Buenos Aires, Anagrama, 2015.
- Calasso, Roberto, *Cien cartas a un lector desconocido*, Barcelona, Anagrama, 2007.
- Cohen, Marcelo, *Música prosaica (cuatro piezas sobre traducción)*, Buenos Aires, Entropía, 2014.
- Davies, Gill, *Gestión de proyectos editoriales. Cómo encargar y contratar libros*, México, Fondo de Cultura Económica, 2004.
- De Sagastizábal, Leandro y Fernando Esteves Fros (compiladores), *El mundo de la edición de libros*, Buenos Aires, Paidós, 2002.
- De Diego, José Luis (director), *Editores y políticas editoriales en Argentina, 1880-2010*, Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica / Libros sobre Libros, 2015.
- Grossman, Edith, *Por qué la traducción importa*, Buenos Aires, Katz, 2011.
- Schiffrin, André, *La edición sin editores*, Barcelona, Destino, 2000.
- Steiner, George, *Después de Babel. Aspectos del lenguaje y la traducción*, México, Fondo de Cultura Económica, 2001.
- Vandendorpe, Christian, *Del papiro al hipertexto. Ensayo sobre las mutaciones del texto y la lectura*, Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica, 2003.
- Zaid, Gabriel, *Los demasiados libros*, Barcelona, Anagrama, 1996.
- Zavala Ruiz, Roberto, *El libro y sus orillas*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 2004.